

Piakandatu ami  
Dr. Howard P. McKaughan



Piakandatu ami  
Dr. Howard P. McKaughan

edited by

Loren Billings  
and  
Nelleke Goudswaard



Manila  
2010

Additional copies of this publication may be ordered from:

Academic Affairs  
SIL Philippines  
PO Box 2270 CPO  
1099 Manila

or:

[info\\_philippines@sil.org](mailto:info_philippines@sil.org)

© 2010 by the Linguistic Society of the Philippines and SIL Philippines

All rights reserved.

No part of this book may be reproduced,  
stored in a retrieval system, or transmitted,  
in any form or by any means—whether virtual,  
electronic, mechanical, photocopying,  
recording, or otherwise—without the written  
permission of the copyright owners.

ISBN 978-971-780-026-4

410-2C

Printed in the Philippines

## Contents

<i>Preface</i>	vii
<i>Acknowledgments</i>	x
<i>The honoree's publications</i>	xi
Tribute to Dr. Howard McKaughan <i>Mary L. Ashley &amp; Seymour A. Ashley</i>	1
Exemplary analyses of the Philippine English Corpus <i>Ma. Lourdes S. Bautista</i>	5
One of my mentors <i>Byron W. Bender</i>	24
Tales for the Darangen <i>Richard A. Benton</i>	27
Maranao, voice, and diathesis <i>Loren A. Billings</i>	30
On <i>datus</i> , ancient and modern <i>Robert Blust</i>	36
Metathesis in Bonggi <i>Michael Boutin</i>	52
Vowel-height harmony in Lepu' Aga' Kenyah and its phonological implications <i>Jürgen M. Burkhardt</i>	64
Traditional dos and taboos of the Iranun during pregnancy and confinement <i>Rebekah Conklin</i>	79
Preliminary observations about Iranun of Sabah <i>Sean D. Conklin</i>	82
The Papuanness of Papua New Guinea's Eastern Highlands <i>Mark Donohue</i>	87
Dr. Howard P. McKaughan: Friend, mentor, and wise counselor <i>Richard E. Elkins</i>	94
Studying unruly languages: Ohia, odea? Anokea <i>Michael L. Forman</i>	96
The word in Kewa <i>Karl J. Franklin</i>	110
Establishing the Linguistics Department at the University of Hawai'i <i>George W. Grace</i>	135
An early impression <i>Ronald S. Himes</i>	139
Verbal morphology, cross-referencing, and NP positioning in Tuwali Ifugao <i>E. Lou Hohulin &amp; Donald A. Burquest</i>	140
Howard McKaughan and computer-aided lexicography at the University of Hawai'i <i>Robert W. Hsu</i>	149
Malaysian Sign Language: A phonological statement <i>Hope M. Hurlbut</i>	157

The grammar of clitics in Maranao	179
<i>Daniel Kaufman</i>	
Howard McKaughan as mentor	205
<i>Joseph F. Kess</i>	
McKaughan's analysis of Philippine voice	207
<i>Paul Kroeger</i>	
Some open secrets	213
<i>Peter C. Lincoln</i>	
Ol i no laik!	215
<i>Aretta Loving</i>	
Recollections of personal experiences with Dr. Howard McKaughan	219
<i>Stephen Lynip</i>	
Dr. McKaughan and our <i>Maranao dictionary</i>	220
<i>Batua Al-Macaraya</i>	
My friendship with a true linguistic scholar	221
<i>Leonard E. Newell</i>	
Call me Howard	222
<i>A. Kemp Pallesen</i>	
A brief summary of Howard P. McKaughan's contributions to academia and the linguistics of minority languages	223
<i>Evelyn G. Pike</i>	
From Brunei? Preliminary enquiries about Iranun gong-making and metalwork on the Tempasuk Plains of Sabah, Malaysia	225
<i>Jacqueline Pugh-Kitingan</i>	
Dr. McKaughan and the teaching of Philippine languages	230
<i>Teresita V. Ramos</i>	
Historical linguistics and Philippine hunter-gatherers	234
<i>Lawrence A. Reid</i>	
Visits with Howard: A word of tribute	261
<i>Calvin R. Rensch</i>	
Teaching computer skills cross-culturally: A case study from Malaysia	264
<i>Louis Rose</i>	
Ilocano birthday song	277
<i>Carl R. Galvez Rubino</i>	
Phonemics, functional load, and fun	281
<i>Edward Ruch</i>	
Mahalo iā Howard!	282
<i>Albert J. Schütz</i>	
The classical beauty of the Iranun <i>bayuk</i>	285
<i>Karla J. Smith</i>	
An elusive verbal suffix in Bantoanon	289
<i>Bruce A. Sommer</i>	
Two decades of linguistic research and language development at Payap University	311
<i>Thomas M. Tehan, Paulette Hopple, &amp; Debbie Lynn Paulsen</i>	
From North Dakota to Vietnam	315
<i>Dorothy M. Thomas</i>	
Notes on the Interior Salish inchoative	316
<i>Laurence C. Thompson &amp; M. Terry Thompson</i>	

## Preface

If the papers in this volume share a common theme, it would be *linguistic connections across an ocean* (after the title of Gonzalez & Thomas 1981). The papers deal primarily with languages and institutions ranging from Southeast Asia at the Pacific basin's western edge to Canada, the United States, and Mexico—on the same ocean's eastern side. Many other languages and the organizations where they are studied, located within the Pacific, are also discussed. Of course, this geographic arrangement follows the career of the book's honoree, who worked in Mexico (primarily in the late 1940s), the Philippines (during most of the 1950s and again several times in the early 1990s), Papua New Guinea (early 1960s), Hawai'i (1963 to 1987), Thailand (1988 to 1990), and Sabah, Malaysia (1996 to present).

The first part of this volume's title, *Piakandatu ami Dr. Howard P. McKaughan*, means roughly 'in honor of' in Iranun, the language that McKaughan has worked on for the past decade or so in Sabah, Malaysia. One of our title ideas was to translate *Parangal kay* (in Tagalog) or *Parangal cang* (in Kapampangan) used in the title of previous volumes published by the Linguistic Society of the Philippines (LSP) or in the subtitle of a recent volume published jointly by the LSP and SIL Philippines (Bautista et al. 2000; Gonzalez 1973; Liao & Rubino 2005). We looked for a title in Maranao (the Philippine language that the honoree studied earlier in his career) but found the current one, with a particularly appropriate double meaning. According to Datu Ismail bin Sidik, by way of Sean Conklin, *piakandatu* means either the gloss listed above or 'honoring someone by giving the title of *datu*'. (See also Blust, this volume, for the broader uses and meanings of this title in much of Malayo-Polynesian.)

The idea for undertaking this project sprang from a conversation between Dr. J. Stephen Quakenbush and the first editor in early 2004 while the latter was visiting SIL Philippines. Steve mentioned that McKaughan, although retired from the University of Hawai'i, was still working on Iranun, in Sabah. In early 2006, the two editors, who knew each other from previous conferences, had a couple of conversations during the Tenth International Conference on Austronesian Linguistics (in Puerto Princesa City, Palawan, Philippines). We discussed co-editing such a volume. Since then, Steve has been vital to the project once more in securing approval from the boards of the Linguistic Society of the Philippines and SIL Philippines to publish the book. A preliminary single volume with several of the articles was presented, as a surprise, during the Malaysian Indigenous Peoples' Conference on Education, in April 2007, in Kota Belud, Sabah.

In the call for contributions we invited linguists—broadly defined—whose work has been influenced by the honoree. We called for both short contributions and full analytical papers. Both types are represented in this volume. We wrote in the call (recollecting a conversation with Vivian Van Wymen):

An example of the former might include the recent anecdote by another first-wave member of SIL-Philippines whom Howard visited at her allocation in Mindanao during the early 1950s. The field workers reported that the language they were working on had some seven vowel phonemes. Because this was the first language in the Philippines that he had heard of with this many vowels, Howard spent several days re-checking the preliminary data.

We also used the idea of investigating the clitic system of Maranao (Kaufman, this volume) as an example of the latter, longer type of contribution. “In all,” we concluded, “the papers should chronicle Howard’s career as linguist.” Indeed, the topics covered here cover a wide range of linguistic areas (each of these followed in parentheses by the authors who contributed papers mainly in each discipline):

- collaboration (Lincoln, Loving, Macaraya, Pike)
- corpora (Bautista, Lincoln)
- cultural history (Blust, Lincoln, Pugh-Kitingan, Reid, Smith)
- ethnography (R. Conklin, Lincoln, Reid, Rubino, Smith)
- establishing and administering institutions (Bender, Benton, Grace, Kess, Lynip, Newell, Pallesen, Pike, Ramos, Rensch, Ruch, Schütz, Tehan et al., Thompson & Thompson)
- field research (Ashley & Ashley, Loving, Macaraya, Pike, Reid, Rensch, Ruch, Thomas, Smith)
- historiography (Billings, Boutin, Kroeger, Tehan et al.)
- language change (Blust, S. Conklin, Kaufman, Lincoln, Reid, Thompson & Thompson)
- language documentation and development (Ashley & Ashley, Pike, Rose, Smith)
- mentoring (Bender, Benton, Elkins, Kess, Loving, Newell, Pallesen, Schütz, Tehan et al., Thomas, Thompson & Thompson)
- minority languages (Ashley & Ashley, Hohulin & Burquest, Hurlbut, Lincoln, Loving, Pike, Reid, Ruch, Schütz, Smith, Sommer, Thomas, Thompson & Thompson)
- morphology (Billings, Boutin, Franklin, Himes, Hohulin & Burquest, Kaufman, Lincoln, Reid, Sommer, Thompson & Thompson)
- phonology (Benton, Boutin, Burkhardt, Forman, Franklin, Hurlbut, Kaufman, Reid, Ruch, Thompson & Thompson)
- poetics (Lynip, Rubino, Smith)
- promoting linguistics as a profession (Blust, Grace, Lynip, Newell)
- publication (Bender, Benton, Grace, Hsu, Loving, Lynip, Macaraya, Pike, Ramos, Rensch, Schütz, Smith, Thompson & Thompson)
- the sociology of language (Bautista, Forman, Lincoln, Rubino, Smith)
- syntax and typology (Billings, Donohue, Franklin, Kaufman, Kroeger)
- teaching languages (Benton, Ramos, Schütz, Smith)
- translation (Ashley & Ashley, Elkins, Loving)
- vocabulary and lexicography (Ashley & Ashley, S. Conklin, Hsu, Lincoln, Macaraya, Pike, Ramos, Schütz, Thompson & Thompson)

By our criteria, the area discussed in the most number of papers is establishing and administering institutions. In fact, McKaughan had a hand in setting up linguistics



departments at three institutions: the University of Hawai'i (discussed by several authors) and Payap University (Tehan et al.).

We trust that this book is a fitting tribute to a linguist who has spent an impressive career in Pacific linguistics.

— Puli, Nantou Hsien, Taiwan  
— Kota Kinabalu, Sabah, Malaysia

## References

- Bautista, Ma. Lourdes S., Teodoro A. Llamzon, & Bonifacio P. Sibayan (eds.). 2000. *Parangal cang Brother Andrew: Festschrift for Andrew Gonzalez on his sixtieth birthday*. Manila: Linguistic Society of the Philippines.
- Gonzalez, Andrew B. (ed.). 1973. *Parangal kay Cecilio Lopez: Essays in honor of Cecilio Lopez on his seventy-fifth birthday* (Philippine Journal of Linguistics Special Monograph 4). Quezon City: Linguistic Society of the Philippines.
- Gonzalez, Andrew B., & David Thomas (eds.). 1981. *Linguistics across continents: Studies in honor of Richard S. Pittman* (Linguistic Society of the Philippines Special Monograph 11). Manila: Summer Institute of Linguistics (Philippines) and Linguistic Society of the Philippines.
- Liao, Hsiu-chuan, & Carl R. Galvez Rubino (eds.). 2005. *Current issues in Philippine linguistics and anthropology: Parangal kay Lawrence A. Reid*. Manila: Linguistic Society of the Philippines and SIL Philippines.

## **Acknowledgments**

Besides the careful editing by Loren Billings and Nelleke Goudswaard (now Nelleke Johansson), we are grateful to Melanie Tucker for her part in the editing. We also want to thank Hsiu-chuan Liao for editing a few of these articles.

Thanks also to Stephen Quakenbush, for the input he's given. Also to Sue McQuay, as Academic Publications Manager for much of the time this project has been in progress, for her part in overseeing it.

We also want to thank Dave Moldez for his design of the cover and title page.

Rex Johnson  
Academic Publications  
SIL Philippines

## The honoree's publications

- Frantz, Chester I., & Howard P. McKaughan. 1964. Gadsup independent verb affixes. In Alan Pence (ed.), *Verb studies in five New Guinea languages* (Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics and Related Fields 10). Norman: Summer Institute of Linguistics of the University of Oklahoma. 84–99 (republished as Frantz & McKaughan 1973).
- Frantz, Chester I., & Howard P. McKaughan. 1973. Gadsup independent verb affixes. In McKaughan (ed.). 439–449.
- Hassin, Haji Masrin Haji (narrator, collector, compiler), & Howard P. McKaughan (ed.). 2002. *Bayuk from the Iranun of Sabah, Malaysia*. Kota Kinabalu, Sabah, Malaysia: Institut Linguistik (SIL).
- Loving, Aretta, & Howard P. McKaughan. 1964. Awa verbs part II: The internal structure of dependent verbs. In Alan Pence (ed.), *Verb studies in five New Guinea languages* (Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics and Related Fields 10). Norman: Summer Institute of Linguistics of the University of Oklahoma. 31–44 (republished as A. Loving & McKaughan 1973).
- Loving, Aretta, & Howard P. McKaughan. 1973. Awa verbs, II: The internal structure of dependent verbs. In McKaughan (ed.). 56–64.
- Loving, Richard, & Howard P. McKaughan. 1964. Awa verbs part I: The internal structure of independent verbs. In Alan Pence (ed.), *Verb studies in five New Guinea languages* (Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics and Related Fields 10). Norman: Summer Institute of Linguistics of the University of Oklahoma. 1–30 (republished as R. Loving & McKaughan 1973).
- Loving, Richard, & Howard P. McKaughan. 1973. Awa verbs, I: The internal structure of independent verbs. In McKaughan (ed.). 36–55.
- Loving, Richard, & Howard P. McKaughan. 1974. Awa. In Kenneth A. McElhanon (ed.), *Legends from Papua New Guinea*. Ukarumpa: Summer Institute of Linguistics. 45–53.
- McKaughan, Howard P. 1954a. Chatino formulas and phonemes. *International Journal of American Linguistics* 20(1). 23–27.
- McKaughan, Howard P. 1954b. Notes on Chabacano grammar. *Journal of East Asiatic Studies* 3(2). 205–226.
- McKaughan, Howard P. 1954c. The Philippine project of the Summer Institute of Linguistics. *Journal of East Asiatic Studies* 3(2). 203–204.
- McKaughan, Howard P. 1958a. Fifth anniversary report of the Summer Institute of Linguistics. *Philippine Social Sciences and Humanities Review* [Quezon City: College of Liberal Arts, University of the Philippines] 23(2–4). 359–369.
- McKaughan, Howard P. 1958b. *The inflection and syntax of Maranao verbs*. Manila: Bureau of Printing (published version of Howard Paul McKaughan, The inflection and syntax of Maranao verbs, Ithaca, NY: Cornell University PhD dissertation, 1957).

- Hemphill, Roderick J. 1960. Review of *The inflection and syntax of Maranao verbs*, by McKaughan. *Philippine Studies, a Quarterly* 8(4). 902–903.
- Verguin, J. 1962. Review of *The inflection and syntax of Maranao verbs*, by McKaughan. *Word* 18(2). 357–359.
- McKaughan, Howard P. 1958c. Review of *Spanish contact vernaculars in the Philippine Islands*, by Keith Whinnom. *Hispanic Review* 26(4). 355–357.
- McKaughan, Howard P. 1959. Semantic components of pronoun systems: Maranao. *Word* 15(1). 101–102.
- McKaughan, Howard P. 1960. Review of *Analysis of the syntax and the system of affixes in the Bisaya' language from Cebu*, by J. D. van den Bergh, translated by G. Trienekens. *Philippine Studies* 8(3). 648–655.
- McKaughan, Howard P. 1961a. Bible translation and linguistics. *Journal of Christian Education* 4(1). 7–16.
- McKaughan, Howard P. 1961b. Review of *Foundations for English teaching, including a corpus of materials upon which to build textbooks and teachers' guides for teaching English in Japan*, by Charles C. Fries & Agnes C. Fries. *Philippine Journal for Language Teaching* 1(1–2). 32–35.
- McKaughan, Howard P. 1962. Overt relation markers in Maranao. *Language* 38(1). 47–51 (republished as McKaughan 1973i).
- McKaughan, Howard P. 1963. Relation markers in Maranao verbs. In Charng Ratanarat (ed.), *Anthropology and social sciences* (Proceedings of the Ninth Pacific Science Congress of the Pacific Science Association 3). Bangkok: Secretariat, Ninth Pacific Science Congress. 81–83.
- McKaughan, Howard P. 1964. A study of divergence in four New Guinea languages. In James B. Watson (ed.), *New Guinea: The central highlands* (American Anthropologist 66.4.2). Menasha, WI: American Anthropological Association. 98–120 (republished, with appendices, as McKaughan 1973k).
- McKaughan, Howard P. 1965a. Linguistic research in the Pacific. In *Proceedings of the Hawaiian Academy of Science (40th annual meeting, 1964–1965)*. Honolulu: University of Hawaii. 18–21.
- McKaughan, Howard P. 1965b. Review of *Phonological diversification in Australian New Guinea Highlands languages*, by S. A. Wurm. *American Anthropologist* 67(3). 821–821.
- McKaughan, Howard P. 1966a. Review of *Telefol phonology*, by Alan Healey; *The Ndu language family (Sepik District, New Guinea)*, by D. C. Laycock; *Languages: Eastern, western and southern highlands, Territory of Papua & New Guinea (map)*, by S. A. Wurm. *American Anthropologist* 68(5). 1313–1314.
- McKaughan, Howard P. 1966b. Review of *Papers in New Guinea Linguistics* 2, by S. A. Wurm. *American Anthropologist* 68(2.1). 590–591.
- McKaughan, Howard P. 1966c. Sequences of clauses in Tairora. *Oceanic Linguistics* 5(1). 1–12 (republished as McKaughan 1973j).

- McKaughan, Howard P. 1967. Review of *Telefol noun phrases*, by Phyllis M. Healey; *Papers in New Guinea Linguistics* 3, by Phyllis M. Healey; *Papers in New Guinea Linguistics* 4, by Darlene Bee. *American Anthropologist* 69(6). 780–782.
- McKaughan, Howard P. 1969a. Language materials development. *Working Papers in Linguistics* [Honolulu: Department of Linguistics, University of Hawai‘i] 1(9). 49–60 (republished as McKaughan 1969b).
- McKaughan, Howard P. 1969b. Language materials development. *Philippine Journal for Language Teaching* 7(1–2). 15–21.
- McKaughan, Howard P. 1969c. Topicalization in Maranao—an addendum. *Working Papers in Linguistics* [Honolulu: Department of Linguistics, University of Hawai‘i] 1(11). 129–141 (republished as McKaughan 1970c).
- McKaughan, Howard P. 1970a. Minor languages of the Philippines. *Working Papers in Linguistics* [Honolulu: Department of Linguistics, University of Hawai‘i] 2(2). 61–91 (republished as McKaughan 1971a).
- McKaughan, Howard P. 1970b. Review of *Intermediate readings in Tagalog*, by J. Donald Bowen. *Modern Language Journal* 54(3). 205–206.
- McKaughan, Howard P. 1970c. Topicalization in Maranao—an addendum. In S. A. Wurm & D. C. Laycock (eds.), *Pacific linguistic studies in honour of Arthur Capell* (Pacific Linguistics C–13). Canberra: Linguistic Circle of Canberra. 291–300.
- McKaughan, Howard P. 1971a. Minor languages of the Philippines. In Thomas Sebeok (ed.), *Linguistics in Oceania* (Current Trends in Linguistics 8). The Hague: Mouton. 155–167.
- McKaughan, Howard P. 1971b. Review of *Basic Tagalog for foreigners and non-Tagalogs*, by Paraluman S. Aspillera. *Modern Language Journal* 55(2). 118–119.
- McKaughan, Howard P. 1971c. Review of *Concise English-Tagalog dictionary*, by Jose Villa Panganiban. *Modern Language Journal* 55(1). 36–37.
- McKaughan, Howard P. 1972. Review of *Tiruray-English lexicon*, by Stuart A. Schlegel. *American Anthropologist* 74(4). 933–935.
- McKaughan, Howard P. 1973a. Auyana texts. In McKaughan (ed.). 324–389.
- McKaughan, Howard P. 1973b. Awa texts. In McKaughan (ed.). 88–175.
- McKaughan, Howard P. 1973c. Gadsup texts. In McKaughan (ed.). 469–512.
- McKaughan, Howard P. 1973d. Introduction [to Part five: Linguistic relationships]. In McKaughan (ed.). 691–693.
- McKaughan, Howard P. 1973e. Introduction [to Part four: Tairora-Binumarien-Waffa]. In McKaughan (ed.). 515–516.
- McKaughan, Howard P. 1973f. Introduction [to Part one: Awa]. In McKaughan (ed.). 3–5.
- McKaughan, Howard P. 1973g. Introduction [to Part three: Gadsup-Agarabi]. In McKaughan (ed.). 403–405.
- McKaughan, Howard P. 1973h. Introduction [to Part two: Auyana-Usarufa]. In McKaughan (ed.). 179–180.

- McKaughan, Howard P. 1973i. Overt relation markers in Maranao. In Andrew B. Gonzalez, Teodoro Llamzon, & Fe Otanes (eds.), *Readings in Philippine linguistics*. Manila: Linguistic Society of the Philippines. 578–582.
- McKaughan, Howard P. 1973j. Sequences of clauses in Tairora. In McKaughan (ed.). 588–597.
- McKaughan, Howard P. 1973k. A study of divergence in four New Guinea languages. In McKaughan (ed.). 694–738.
- McKaughan, Howard P. 1973l. Subject versus topic. *Working Papers in Linguistics* [Honolulu: Department of Linguistics, University of Hawai'i] 5(1). 121–131 (republished as McKaughan 1973m).
- McKaughan, Howard P. 1973m. Subject versus topic. In Andrew B. Gonzalez (ed.), *Parangal kay Cecilio Lopez: Essays in honor of Cecilio Lopez on his seventy-fifth birthday* (Philippine Journal of Linguistics Special Monograph 4). Quezon City: Linguistic Society of the Philippines. 206–213.
- McKaughan, Howard P. (ed.). 1973. *The languages of the Eastern family of the East New Guinea Highland stock* (Anthropological Studies in the Eastern Highlands of New Guinea 1). Seattle: University of Washington Press.
- Lang, Rainer. 1974. Review of *The languages of the Eastern family of the East New Guinea Highlands stock*, edited by McKaughan. *American Anthropologist* 76(3). 642–643.
- McElhanon, Kenneth A. 1976. Review of *The languages of the Eastern family of the East New Guinea Highlands stock*, edited by McKaughan. *Linguistics* 184. 88–91.
- McKaughan, Howard P. 1974. Review of *A comparative study of Kuman and Pawaian: Non-Austronesian languages of New Guinea*, by David Trefry; *The dialects of Kewa*, by Karl J. Franklin; *A grammar of Kewa*, by Karl J. Franklin; *Kapau pedagogical grammar*, by William J. Oates & Lynette F. Oates; *Levels and chaining in Telefol sentences*, by Phyllis M. Healey; *The peopling of central Papua: Some preliminary observations*, by Thomas E. Dutton; *Selepet phonology*, by Kenneth A. McElhanon; *Selepet-English dictionary*, by Kenneth A. McElhanon & Noreen A. McElhanon; *The Trans-New Guinea phylum: Explorations in deep-level genetic relationships*, by Kenneth A. McElhanon & C. L. Voorhoeve. *American Anthropologist* 76(3). 638–641.
- McKaughan, Howard P. 1977a. Linguistics in the Philippines: Its historical setting. *Philippine Journal of Linguistics* 8(1–2). 1–7.
- McKaughan, Howard P. 1977b. Notes on phonemics, orthography, and the national language. In Bonifacio P. Sibayan & Andrew B. Gonzalez (eds.), *Language planning and the building of a national language: Essays in honor of Santiago A. Fonacier on his ninety-second birthday* (Philippine Journal of Linguistics Special Monograph 5). Manila: Linguistic Society of the Philippines and Language Study Center, Philippine Normal College. 88–98.
- McKaughan, Howard P. 1977c. Practical comments on aspects of phonology in Philippine languages. *Lecture Series* [Manila: Institute of National Language] 1(1). 23–28.
- McKaughan, Howard P. 1977d. Review of *Selected writings of Cecilio Lopez in Philippine linguistics*, edited by Ernesto Constantino. *Philippine Journal of Linguistics* 8(1–2). 83–87.

- McKaughan, Howard P. 1979. New Guinea language study: Review of *Papuan languages and the New Guinea linguistic scene*, edited by S. A. Wurm. *Current Anthropology* 20(1). 230–230.
- McKaughan, Howard P. 1981. Science in Hawaii. Andrew Gonzalez & David Thomas (eds.), *Linguistics across continents: Studies in honor of Richard S. Pittman* (Linguistic Society of the Philippines Monograph Series 11). Manila: Summer Institute of Linguistics and Linguistic Society of the Philippines. 54–59.
- McKaughan, Howard P. 1982. Review of *The Bisayan dialects of the Philippines: Subgrouping and reconstruction*, by David P. Zorc. *Forum Linguisticum* 6(3). 270–279.
- McKaughan, Howard P. 1993. Toward a standard Philippine English. *Philippine Journal of Linguistics*. 24(2). 41–55.
- McKaughan, Howard P. 1995a. Controlled paraphrasing: Exercises for teaching certain aspects of English grammar. In McKaughan (compiler), 1995a (as an appendix). 119–137.
- McKaughan, Howard P. 1995b. The importance of context in biblical interpretation. In Wesley Willis, Elaine Willis, John Master, & Janet Master (eds.), *Basic theology: Applied*. Wheaton, IL: Victor. 46–53.
- McKaughan, Howard P. (compiler). 1995a. *Maranao stories*. Manila: De La Salle University Press.
- McKaughan, Howard P. (compiler). [1995b.] *Stories from the Darangen*. Manila: De La Salle University Press.
- Maraan, Connie J. 1996. Review of *Maranao stories* and *Stories from the Darangen*, both compiled by McKaughan. *Philippine Journal of Linguistics* 27(1–2). 139–140.
- McKaughan, Howard P. 1997. Review of *A Maguindanaon dictionary*, by Robert E. Sullivan. *Philippine Journal of Linguistics* 28(1–2). 145–146.
- McKaughan, Howard P. 1999. An introduction to Iranun verb structure. *Sabah Museum Journal* 1(4). 46–91.
- McKaughan, Howard P. 2000a. Some current tools for Linguistik analysis. In Michael Leigh (ed.), *Language, management and tourism* (Borneo 2000: Proceedings of the Sixth Biennial Borneo Research Conference [3]). Kota Samarahan: Universiti Malaysia Sarawak; Kuching: Sarawak Development Institute. 212–224.
- McKaughan, Howard P. 2000b. Toward a practical orthography for Iranun of Sabah. In Ma. Lourdes S. Bautista, Teodoro A. Llamzon, & Bonifacio P. Sibayan (eds.), *Parangal kang Brother Andrew: Festschrift for Andrew Gonzalez on his sixtieth birthday*. Manila: Linguistic Society of the Philippines. 81–89.
- McKaughan, Howard P. (compiler). 2002a. *Iranun traditional narratives*, 2 vols., limited edn. Kota Kinabalu, Sabah, Malaysia: Institut Linguistik (SIL).
- McKaughan, Howard P. (compiler). 2002b. *Iranun word list from traditional narratives (with Iranun verb structure and an English index)*, limited edn. Kota Kinabalu, Sabah, Malaysia: Institut Linguistik (SIL).
- McKaughan, Howard P. (compiler). 2002c. *Short texts from the Iranun of Sabah*, limited edn. Kota Kinabalu, Sabah Malaysia: Institut Linguistik (SIL).



- McKaughan, Howard P., & Michael L. Forman. 1981. Pidgin in Hawaii: "Da kine" talk serves useful purposes. *Ampersand* [Honolulu: Alexander & Baldwin] 14(4). 11–15.
- McKaughan, Howard P., & Jannette Forster. 1952/1957. *Ilocano: An intensive language course*. Grand Forks, ND: Summer Institute of Linguistics (4th edn., Glendale, CA: Summer Institute of Linguistics; published version of Alice Jannette Forster & Howard Paul McKaughan, An adaptation of modern language teaching techniques to certain unusual situations, Ithaca, NY: Cornell University joint MA thesis, also 1952).
- McKaughan, Howard P., & Peter C. Lincoln. 1977. Institutional framework of language study: University of Hawaii. In S. A. Wurm (ed.), *Language, culture, society, and the modern world: New Guinea Area Languages and Language Study 3.2* (Pacific Linguistics C–40.2). Canberra: Department of Linguistics, Research School of Pacific Studies, Australian National University. 1279–1289.
- McKaughan, Howard P., & Aretta Loving. 1973. Possessive prefixes occurring with inalienable Awa nouns. In McKaughan (ed.). 31–35.
- McKaughan, Howard P., & Batua A. Macaraya. 1965. Maranao plant names. *Oceanic Linguistics* 4(1–2). 48–112.
- McKaughan, Howard P., & Batua A. Macaraya. 1967/1996. *A Maranao Dictionary*. Honolulu: University of Hawaii Press (2nd edn., Manila: De La Salle University Press and Summer Institute of Linguistics).
- McKaughan, Howard P., & Doreen Marks. 1973. Notes on Auyana phonology and morphology. In McKaughan (ed.). 181–189.
- McKaughan, Howard P., & Barbara McKaughan. 1951. *Diccionario de la lengua chatino*. Mexico City: Instituto Lingüístico de Verano.
- McKaughan, Howard P., & Percy Meiklejohn. 1954. A brief English-Agusan Manobo word list. *Journal of East Asiatic Studies* 3(2). 237–240.
- McKaughan, Howard P., & Leatrice Mirikitani. 1970. A report on language materials development for seven Philippine languages. *Working Papers in Linguistics* [Honolulu: Department of Linguistics, University of Hawai'i] 2(6). 23–71.
- McKaughan, Howard P., & John Orami. 1974. Gadsup. In Kenneth A. McElhanon (ed.), *Legends from Papua New Guinea*. Ukarumpa: Summer Institute of Linguistics. 85–90.
- Vincent, Alexander, & Howard P. McKaughan. 1974. Tairora. In Kenneth A. McElhanon (ed.), *Legends from Papua New Guinea*. Ukarumpa: Summer Institute of Linguistics. 189–197.